

俄译汉教材

(詞彙、語法部份)

北京俄語學院翻譯教研組編

北 京

1959

俄 譯 汉 教 材

(詞彙、語法部分)

北京俄語學院翻譯教研組編

*

北京外國語學院教材出版科出版

中國人民大學印刷廠印裝

新華書店北京發行所發行 全國新華書店經售

*

開本 787×1092 公厘 $\frac{1}{25}$ • 印張 $5\frac{7}{25}$

1959年9月第1版 1959年9月第1次印刷

印數 1—5000冊 定價 0.60元

目 次

第一講 一般翻譯知識	1—5
一、翻譯的定義	1
二、翻譯的標準	1
三、翻譯的過程	3
第二講 俄譯漢中的一般詞彙問題	6—41
一、上下文在翻譯中的作用	6
1) 詞的搭配問題	7
2) 詞的褒貶問題	7
3) 字面意義的引伸問題	8
4) 詞量的改變問題	9
二、俄譯漢中運用漢語特有修辭手段的問題	13
1) 成語的運用	13
2) 迭詞的運用	17
3) 象聲詞的運用	19
三、形象性詞語和熟語的譯法	22
四、表示特有事物的詞、術語和專有名詞的譯法	30
五、某些語氣詞的譯法	35
第三講 俄譯漢中的一般語法問題	42—69
一、某些數詞的譯法	42
二、第三人稱代詞的翻譯問題	45
三、形動詞短語和定語從屬句的譯法	47
四、副動詞短語的譯法	51
五、чтобы, если 連接的從屬句及 как 連接的同位語的譯法	54
六、按準確的譯法	63

附 錄

一、几个前置詞及前置詞詞組的譯例.....	70
二、几个复合前置詞的譯例.....	72
三、表达动词时、体的作用.....	78
四、反面着笔.....	80
五、断句法.....	81

家庭作业

翻譯練習.....	84
对照閱讀.....	100

第一講 一般翻譯知識

一、翻譯的定義

翻譯是把一種語言表達的東西用另外一種語言表達出來。翻譯是使用不同語言的民族交往的手段。

語言是在勞動中產生的，是因人類交往的需要而產生的。語言是思想的直接現實，是思想的外殼。而思想又是實際生活的反映。因此，儘管使用不同語言的民族，生活現實不尽相同，但却先後經歷着大致相同的歷史發展階段，而且他們的思維邏輯規律也大致相同。因此他們的語言所表達的內容是共性的，是大家能共同了解的。這就是語言可譯性的理論根據。

我們從語言的結晶——諺語中可以清楚地看出這一點。例如：

晴天霹靂 Гром среди ясного неба.

渾水摸魚 В мутной воде рыбу ловить.

火上加油 Подливать масло в огонь.

趁熱打鐵 Куй железо, пока горячо.

肯定語言的可譯性，可以為我們樹立和鞏固求得完善翻譯的信心，並為探討研究翻譯理論，乃至具體的翻譯技巧开辟了無限廣闊的遠景。

然而不同的語言有不同的特點，有不同的發音、用詞、造句規律。翻譯是要通過不同語言的特點、規律的對比，找出相應的表達手段。所謂翻譯技巧，正是對比語言所得出的表達規律。

由此可見，翻譯是一種創造性的語言活動，是一種藝術。

二、翻譯的標準

翻譯標準是翻譯實踐所遵循的準繩，同時也是評論譯文質量

的尺度。翻譯標準不是絕對的，而是相對的，它隨着人們對於翻譯實踐經驗的總結與翻譯理論研究的深入而不斷的發展。

我們都知道，翻譯的總的目的是忠實地給不懂原文語言的人介紹原文或原話的內容，而原文或原話是內容與形式統一的东西。翻譯必須保持原文或原話的內容與形式的統一，即用合乎規範的譯文語言確切完備地表達原文或原話的思想、內容、風格。這是一個總的要求，是適用於各種翻譯的統一標準。

然而不同体裁作品的翻譯，又有其不同的特點，因此在統一標準的前提下，對不同体裁作品的翻譯還有其不同的要求。

試看下面三個例子：

1. При социализме каждому по его труду; при коммунизме каждому по его потребностям.

在社會主義制度下，按勞分配；在共產主義制度下，按需分配。

2. На море было тихо... Над городом стояла тихая туманная ночь.

海上風平浪靜……夜里，薄霧籠罩着城市，一片沉寂。

3. Необходимо детально изучать это месторождение как на поверхности, так и на глубине.

必須詳細研究該礦區的地面地質與地下地質。

把三個例句的原文和譯文加以對照比較，可以明顯地看出，它們在翻譯處理方法上的不同。

第一個例句，摘自政論作品。對翻譯政論作品的特殊要求是政治觀點明確，使譯文能起和原文一樣的政治宣傳鼓動作用。選詞造句要求極嚴。

第二個例句，摘自文學作品。對翻譯文學作品的特殊要求是藝術性，使譯文讀者能得到與原文讀者一樣的啟發、感動和美的感受。選詞造句允許較大的靈活性。

第三個例句，摘自科技作品。對翻譯科技作品的特殊要求是概

念清楚，使譯文正確地表達原文所敘述的事實和科學概念，術語正確。

為了達到翻譯標準，不僅要具備較高的語言修養，要有一定的翻譯理論為指導，尤其重要的是要有一定的政治理論修養和高度的負責精神、生活體驗以及了解使用所譯語言的民族的社会風俗習慣和一般知識，在翻譯科技作品時，還應具備相應的專業知識。

三、翻譯的過程

翻譯的過程首先是通过原文語言來掌握它的思想內容，然後再根據對這一思想內容的理解，從譯文語言中選擇適當的表達方法。從原文語言到原作思想是理解過程，從原作思想再到譯文語言是表達過程。

理解應包括詞彙、語法、修詞特點以及原文所敘述的具體事物等等各個方面，它是確切表達的前提。

試看下面四個例子：

1. От «краткого курса истории ВКП (Б)» новый учебник по истории КПСС отличается прежде всего тем, что изложение в нем доведено до 1958 года.

新的蘇共黨史教科書和“聯共（布）黨史簡明教程”的不同，首先在於教科書的內容一直寫到1958年。

2. Теория становится материальной силой, как только она овладевает массами.

理論一掌握了群眾，便立刻成為物質的力量。

3. Смелость города берет.

匹夫之勇，可下城池。

4. ЦК партии объявил ленинский призыв в партию.

黨中央委員會宣布為紀念列寧而發展黨。

第一個例子中的 краткий курс 的詞義，根據上下文應確定為“簡明教程”，而不是“短期訓練班”，過去曾有人把黨史簡

明教程譯成党史短期訓練班的笑話，就是因詞匯理解錯誤。（當然更重要的是因為缺乏政治責任感，政治水平低下所致）。

第二个例子中 «массами» 所以是第五格是因動詞 овладевает 要求五格，過去曾有人把該句譯成“群眾一掌握了理論，便立刻成為物質力量”就是因語法分析錯誤，把 массами 誤作被動行為主體。

第三个例子是句俄羅斯諺語，有人譯成“憑勇敢可以攻下城市”就是因為未掌握原文的修詞特點，使譯文喪失了諺語的色彩。

第四个例子中的 «ленинский призыв» 所指的事實，是列寧逝世時有大批先進工人申請入黨；黨中央為了滿足他們的要求，便宣布為紀念列寧逝世而發展一批黨員。如果不知道當時的事實，僅僅按字面譯成“列寧號召入黨”，就無法使人理解了。

要想達到正確的理解，必須根據上下文確定詞義，仔細分析原文的語法關係、修詞特點，必須閱讀全文，了解所敘述的事物，並查閱有關材料。

表達應注意內容與形式的統一，部分與整體的聯繫，既要以句子為單位，又要注意句、段之間的聯繫。絕對防止破壞內容與形式的統一，防止機械地复制原文中的各個語言要素。

理解和表達是有機地聯繫在一起的。在理解階段，往往會有表達的因素；在表達的過程中又會更深入一步地理解。理解與表達的統一過程就是統一的翻譯過程。

試看下面的例子。

Развитие народного хозяйства, достигшего 150% довоенного уровня в большей мере улучшило положение трудящихся масс.

這個句子的語法結構很簡單。形動詞短語是 народное хозяйство 的定語。但是如果把它譯成“達到戰前水平 150% 的國民經濟的發展大大地改善了勞動群眾的生活”很費解。

經過进一步分析，便可发现，“达到战前的 150%”，正是国民經济发展的結果，因此应譯成：

由于国民經济的不断發展，已經达到了战前水平的 150 %，因而劳动群众的生活得到了显著的改善。

从这个例子中也可以看出理解和表达是相輔相成而又互相交錯的两个过程，只不过在翻譯的前一个阶段，理解的成分居多，后一个阶段表达的成分居多罢了。

第二講 俄譯漢中的一般詞彙問題

語言是由詞匯與語法組成的，詞匯是構成語言的建筑材料。不論那一種翻譯，不論翻譯那一類的材料，經常要遇到如何理解並表達作為一個詞彙單位的詞的問題。因此，如何正確理解和表達原著的詞匯是翻譯上的一個基本問題。

一、上下文在翻譯中的作用

詞是表示概念或概念之間的关系的。概念是人類共同的，但是用來表示概念或概念與概念間的某種关系的詞却是各個民族所獨有的。俄語與漢語的詞也同樣各有區別，這種區別主要表現在詞的涵義範圍和使用習慣兩方面。

在現代較發達的語言中絕大部分的詞是多義性的，俄語和漢語也是如此。而俄語中各多義詞的各個不同的意義不可能分別與漢語中各多義詞的各個意義對等，一個多義詞的具體意義只有在一定的上下文（句子或段落）里才能體現出來。因此離開了一定的上下文就不能確定該詞的具體意義，也就不能翻譯。

語言的詞匯與人民的历史、社会风俗等有着密切的关系，任何語言中詞匯的使用習慣都是由历史形成的。不同的語言，詞匯的使用習慣也不同。所以應該根據譯文上下文選擇合乎譯文語言使用習慣的詞。因為詞在上下文中不是孤立存在的，它和其他的詞發生一定的意義上、修辭上和語法上的联系。

但是我們必須分清原文上下文和譯文上下文這兩個不同的對象。在理解，即確定詞義和詞的修辭作用方面，原文上下文起着決定性的作用，在表達，即選擇表達手段方面，譯文上下文就起着決定性作用。

1) 詞的搭配問題

詞與詞在上下文中可以有多种多样的配合，但是并不能任意搭配，因为詞與詞的搭配往往受到修辭習慣上的限制。这种限制是历史形成的，是由該語言所特有的詞义联系規則所决定的。因此，俄語和漢語中相应的詞的搭配能力也并不一一对等。

例如：

1. Наша политика должна состоять в том, чтобы постепенно ослаблять эти «ножницы», сближать их из года в год, снижая цены на промышленные товары и подымая технику земледелия.

我們的政策应当是逐漸縮小这种“剪刀差”，使它一年一年地接近起来，不斷降低工业品價格，提高农业技术。

(試比較：“減弱这种剪刀差”)

2. Доклад товарища Хрущева дает яркую картину борьбы нашей партии за успехи строительства коммунизма.

赫魯曉夫同志的報告描繪出了我們的党为爭取共产主义建設的胜利而斗争的鮮明圖画。

3. Горький как великий художник пролетариата дал замечательные образы свободолюбивых людей.

无产階級伟大的艺术家高尔基塑造了爱好自由人們的美好形象。

2) 詞的褒貶問題

人們由于立場不同，愛憎不同，感情不同，于是对事物的評價就不同，表現在語言里就是措詞不同。有的帶有贊許的意味，有的帶有貶斥的意味。作者对他所論述、描写的对象，有肯定的，有否定的。肯定的就是褒，否定的就是貶。

两种語言中含有褒貶意味的詞并不一定完全互相对等。有些詞是褒是貶，一看便知。可是也有一些詞必須在上下文中才能辨出它的褒貶意味来。

例如：

1. Все сторонники мира подписались под Стокгольмским воззванием.

一切拥护和平的人都在斯德哥尔摩宣言上签了名。

2. Бухарин и его сторонники стали выступать уже открыто в защиту кулачества.

布哈林和他的追随者已公开袒护富农。

3. Бакинский пролетариат достаточно сознателен для того, чтобы сорвать с вас маску и указать вам подобающее место!

巴庫的無產階級已經相當覺悟，能够摘下你們的假面具，給你們指出應得的下場！

4. Вот Илья Шендриков, известный «рукопожателъ» г. Джунковского, старый закулисных дел мастер.

这个是依里亚·申德里柯夫，鍾柯夫斯基先生面前有名的“拍馬專家”，干幕后勾当的老手。

3) 字面意义的引伸問題

翻譯時如果把原文每個詞的字面意義譯出，往往不能很正確、很清楚的把原意表達出來。為了使譯文意義明確，字句流暢，用詞符合譯文語言的表達習慣，就必須根據上下文引伸原文詞或詞組的字面意義。

例如：

1. У нас господа немножко просчитались: они так пересолили, переборщили в своих нападках, что дали нам даровую рекламу.

我們的資產階級先生們有些失算了，他們做得太過火了；他們拼命攻擊我們，結果却給我們做了義務宣傳。

（試比較：“免費給我們做了廣告。”）

2. Необходимо, чтобы победивший народ на другой же день восстания вооружился от мала до велика.

必須使勝利了的人民在起義的第二天就不分老少一律武裝起來。

（試比較：“從小到大一律武裝起來”）

3. А что такое мелко-крестьянское хозяйство? Это —

самое необеспеченное, самое примитивное, самое неразвитое и самое нетоварное хозяйство.

小农經濟是什么呢？这是最沒有保障、最原始、最不发达、出产商品最少的經濟。

(試比較：“最非商品性的經濟”)

4. Всякая развитая машина состоит из трех частей: 1) машины-двигателя, 2) передаточного механизма, 3) рабочей машины.

一切較高級的机器都由三部分組成：（一）发动机，（二）传动裝置，（三）工作机。

5. Говорят, что невозможно коммунистам, особенно же рабочим коммунистам-хозяйственникам, овладеть химическими формулами и вообще техническими знаниями. Это неверно, товарищи. Нет в мире таких крепостей, которых не могли бы взять трудящиеся, большевики. Не такие крепости мы брали в своей борьбе с буржуазией.

有人說，共產黨員，特別是做經濟工作的工人共產黨員，不可能掌握化學公式和一般技術知識。同志們，這是不對的。世界上沒有勞動人民和布爾什維克攻不下的堡壘。我們在同資產階級的鬥爭中攻下了更難攻的堡壘。

(試比較：“我們在同資產階級的鬥爭中攻下的不是這樣的堡壘”。)

4) 詞量的改變問題

在翻譯過程中，往往在譯文中增添一些原文中沒有的詞或略去原文中某些詞，這不但不損害原意，反而更確切地表達了原意。因為增添的詞的意義往往是包含在原文的字行間了，而略去的詞的意義又包含在譯文的字行間了。所以根據上下文作適當的詞量的增減是處理詞匯問題的方法之一。

例如：

1. Я присел на плетень, хотел закурить, но сунув руку в правый карман ватной стеганки, к великому огорчению

обнаружил, что пачка «Беломора» совершенно размокла.

我在篱笆上坐下来,很想抽支烟,可是,伸手到棉袄的右边口袋里一摸,才发现那包“白海”牌香烟已经湿透,真是懊恼极了。

2. С изменением экономического основания более или менее медленно или скоро изменяется вся громадная надстройка, над ним возвышающаяся.

随着经济基础的改变,全部庞大的上层建筑也会或迟或速地发生变革。

3. Нам нужно поставить дело так, чтобы сотни тысяч и миллионы рабочих и крестьян, а не только десятков руководителей, глядели в оба на ход нашего строительства, отмечали наши ошибки и выносили их на свет божий.

我们不仅必须使十来个领导者,而且必须使千百万工人和农民都来注意我们建设的进程,指出我们的错误,揭发我们的错误。

4. Необходимо довести революционную организацию, дисциплину и конспиративную технику до высшей степени совершенства.

必须使革命组织、纪律和保密达到最完善的地步。

課 堂 練 習 一

根据上下文确定下列各句中每个词的具体意义,并把全句译成汉语:

1) Английский рабочий класс с течением времени стал совсем другим народом, чем английская буржуазия.

2) Старый Бори показал ему хозяйство — сто коров, среди них красивую швейцарку, дававшую по 25 литров молока в день.

3) Индустрия получает возможность вести за собой крестьянское хозяйство, влиять на него и подымать его культурность, рационализировать его и индустриализировать.

4) Неужели молодой автор достиг своего потолка и больше не способен создать ничего интересного?

5) Общественные предприятия в колхозах и кооперативных организациях с их живым и мертвым инвентарем ... составляют общественную, социалистическую собственность колхозов и кооперативных организаций.

課堂練習二

把下列各句譯成漢語，注意詞的搭配：

1) Положение империалистов становится все более и более катастрофическим.

2) Власти и нефтепромышленники борются с расширением влияния профессиональных союзов.

3) Волны революции поглотят и отбросят прочь царское правительство.

4) 1931 год дал новый рост колхозного движения.

5) Вся такая агитация стоит тысячи лишних жертв в войне против белогвардейцев.

6) Единственная цель русского самодержавия заключается в том, чтобы рассорить нации, населяющие Россию ... и таким путем вырыть могилу классовому самосознанию рабочих, их классовому объединению.

課堂練習三

把下列各句譯成漢語，注意譯文用詞的褒貶：

1) Агитация троцкистско-зиновьевского блока против политики партии потерпела поражение.

2) Ленин умел, когда нужно, бешено наступать и когда нужно, отступать, чтобы готовить новое наступление.

3) Литература капиталистических стран, и в особенности литература США, поставлена на службу интересам буржуазной верхушки общества, воспитывает в народе идеи господства одной нации над всеми другими.

4) Буржуазия в старых парламентских странах велико-

легко научилась лицемерить и тысячами приемов надуть народ.

5) Но как иначе назвать это, как не оппортунизмом, если они отрываются от своих же слов, если они мечутся из стороны в сторону, если они вечно шатаются и колеблются?

6) Кто ждет от правительства «льгот», тот не верит в мощь революции.

課堂練習四

把下列各句譯成漢語，注意詞義的引伸：

1) Основной словарный состав гораздо менее обширен, чем словарный состав языка.

2) Буржуазия создала себе «демократическое» прикрытие в виде контрреволюционного предпарламента.

3) Все это говорит за то, что мертвящая спячка проходит, уступая место политическому оживлению в стране.

4) Пролетариат в массе за социализм; буржуазия в массе против социализма, — определить отношение между двумя этими классами легко.

5) Кто этого до сих пор не понял, кто способен хныкать по поводу «несправедливости» такого решения, на того надо махнуть рукой.

6) Не заметить этого мог только либо сознательный прислужник буржуазии, либо человек совершенно политически мертвый.

課堂練習五

把下列各句譯成漢語，注意詞量的增減：

1) Сократились посевы зерна — нехватало работников.

2) Каковы же цели и задачи, которые ставит перед собой советское государство?

3) Было время, когда «тишина и спокойствие» царили в жизни.

4) Народ высоко ценит и глубоко уважает руководителей коммунистической партии.

5) Я не буду распространяться о численном и идейном росте нашей партии.

6) Партия не может быть свободной от связей и влияния разнообразных слоев буржуазного общества.

7) Это была демонстрация протеста, демонстрация живых сил революции, рассчитанная на перемену в соотношении сил.

8) Повысилось качество продукции, расширились ее номенклатура и ассортимент.

二、俄譯漢中运用漢語特有修詞手段的問題

要使譯文具有與原作同樣的藝術感染力，就不僅要譯文合乎漢語規範，而且要選擇漢語所獨有的富有表現力的修飾手段。也只有這樣，才能真正體現翻譯的創造性。

在俄譯漢中最值得注意的漢語特有詞匯成分是四字組成的成語、迭詞和象聲詞。

一、成語的运用

漢語中的“成語”就是“現成話”的意思。成語的特点是簡潔而富有形象性、生動活潑，短短的几个字可以表達深遠的涵義。翻譯時，在符合原文思想內容和修辭特點的基礎上可以而且應當利用成語，這樣會使譯文更加確切、流暢和有力。

現將運用成語的方法分述如下：

1) 對應法：即把俄語中某些成語或固定詞組譯成漢語中四个字組成的成語。

1. И если США перейдут эту грань, то Советский Союз не останется в стороне.

如果美國越過這個邊緣，那麼蘇聯就不能袖手旁觀。

2. Американцы не видят дальше своего носа: неужели они не понимают, что войну в Корее они не смогут выиграть?

美國人真是鼠目寸光，難道他們真就不知道在侵朝戰爭中他們是占不到便宜的嗎？